

Universität Heidelberg



Uniwersytet Jagielloński



**Umowa partnerska
pomiędzy Wydziałem Prawa Uniwersytetu Ruprechta-Karola w Heidelbergu
oraz Wydziałem Prawa i Administracji Uniwersytetu Jagiellońskiego w
Krakowie**

Wydział Prawa i Administracji Uniwersytetu Jagiellońskiego w Krakowie i Wydział Prawa Uniwersytetu Ruprechta-Karola w Heidelbergu ustanawiają niniejszym partnerstwo potwierdzające i podtrzymujące rozwój współpracy w ramach wspólnej Szkoły Prawa Niemieckiego na Uniwersytecie Jagiellońskim w Krakowie oraz w ramach kolejnych wspólnych projektów. Dla krakowskich absolwentów przewiduje w szczególności, w ramach poniższych ustaleń, możliwość ukończenia podyplomowych studiów uzupełniających (Legum Magister, LL.M. = LL.M.- podyplomowe studia uzupełniające) na Wydziale Prawa w Heidelbergu dla dyplomowanych prawników spoza zasięgu obowiązywania ustawy zasadniczej zaliczając ukończony kurs we wspólnej Szkole Prawa Niemieckiego.

- I. Wydział Prawa Uniwersytetu Ruprechta-Karola zobowiązuje się przyjmować na podyplomowe studia uzupełniające LL.M co semestr przynajmniej trzech kandydatów, którzy ukończyli studia prawnicze na Uniwersytecie Jagiellońskim i Szkołę Prawa Niemieckiego w Krakowie oraz spełniają wymagania § 3 przepisów dot. egzaminu magisterskiego na Wydziale Prawa Uniwersytetu w Heidelbergu.

- II. Uczestnicy z Krakowa otrzymują na Wydziale Prawa Uniwersytetu w Heidelbergu wszystkie prawa przewidziane przez aktualnie obowiązujące przepisy dla studentów zagranicznych. Uczestnicy są zwolnieni z opłat za studia na Uniwersytecie Ruprechta-Karola, przepis ten nie dotyczy opłat ubezpieczeniowych oraz administracyjnych.
- III. Podyplomowe studia uzupełniające LL.M. rozpoczynają się dla krakowskich uczestników każdorazowo 1 kwietnia lub 1 października. Semestr studiów kończy się 30 września tego samego roku bądź 31 marca roku następnego.

Zgodnie z zawartym porozumieniem Uniwersytet Jagielloński w Krakowie prześle na adres odpowiedniej jednostki na Uniwersytecie w Heidelbergu najpóźniej do 15 stycznia lub odpowiednio 15 lipca listę proponowanych kandydatów na studia LL.M.

- IV. Kandydaci Uniwersytetu Jagiellońskiego w Krakowie będą zgodnie z postanowieniami przepisów dot. egzaminu magisterskiego na Wydziale Prawa Uniwersytetu w Heidelbergu (LL.M.- podyplomowe studia uzupełniające) uczestniczyć w studiach uzupełniających. Ukończenie Szkoły Prawa Niemieckiego w Krakowie będzie przy tym zaliczone jako jeden semestr na podyplomowych studiach uzupełniających LL.M. w Heidelbergu, jeśli w ciągu każdego minionego roku od ukończenia Szkoły Prawa Niemieckiego kandydat brał udział we wspólnym niemiecko-polskim seminarium prawniczym organizowanym przez Uniwersytety w Heidelbergu, Moguncji i Krakowie przygotowując pracę pisemną oraz wygłaszając referat na ocenę co najmniej dobrą („vollbefriedigend”).
- V. Jeśli w ramach tego porozumienia w danym semestrze w programie studiów uzupełniających LL.M. na Uniwersytecie w Heidelbergu swój udział zadeklarowałyby więcej niż trzech kandydatów z Krakowa, to Uniwersytet Jagielloński dokonuje wstępnego wyboru kandydatów sporządzając ich listę. O kolejności kandydatów na liście decydują oceny z egzaminów końcowych na studiach prawniczych w Krakowie, oceny egzaminu końcowego w Szkole Prawa Niemieckiego oraz oceny za udział w seminariach prawniczych.
- VI. Powyższe zasady dotyczą dopiero absolwentów Szkoły Prawa Niemieckiego w roku 2003.

- VII. Wydział Prawa i Administracji UJ w Krakowie może określać Szkołę Prawa Niemieckiego mianem „Program LL.M.- podyplomowe studia uzupełniające na Uniwersytecie Ruprechta-Karola w Heidelbergu” wskazując na ograniczenia wynikające z pkt. 1.
- VIII. W ramach powyższej umowy partnerskiej Wydział Prawa Uniwersytetu w Heidelbergu reprezentowany będzie przez Dziekana Wydziału oraz wyznaczonego przez niego członka Rady Wydziału.
- IX. Powyższe porozumienie może zostać zerwane przez każdego z partnerów przy zachowaniu terminu 12 miesięcy od 30 września każdego roku.

Kraków, 17.6. 2003

Heidelberg,

Prof. dr hab. dr h.c. Franciszek Ziejka
Uniwersytetu Jagiellońskiego

Prof. Dr. Dr.h.c. Peter-Christian Müller-Graff
Dekan der Juristischen Fakultät der
Ruprecht Karls Universität Heidelberg

Prof. dr hab. Tadeusz Woś
Dekan Wydziału Prawa i Administracji
Uniwersytetu Jagiellońskiego
der Jagiellonen Universität

**PARTNERSCHAFTSVEREINBARUNG ZWISCHEN DER
JURISTISCHEN FAKULTÄT DER RUPRECHT-KARLS-UNIVERSITÄT,
HEIDELBERG UND DER JURISTISCHEN FAKULTÄT DER
JAGIELLONEN UNIVERSITÄT KRAKAU**

Die Juristische Fakultät der Jagiellonen Universität Krakau und die Juristische Fakultät der Ruprecht-Karls-Universität, Heidelberg vereinbaren hiermit eine Partnerschaft, die die Entwicklung der Zusammenarbeit im Rahmen der gemeinsamen Schule des Deutschen Rechts an der Jagiellonen Universität Krakau und im Rahmen weiterer gemeinsamer Projekte bestätigt und fördert und insbesondere die Möglichkeit für Krakauer Absolventen vorsieht, im Rahmen der nachstehenden Bestimmungen unter Anrechnung des Abschlusses der gemeinsamen Schule des Deutschen Rechts den Aufbaustudiengang für außerhalb des Geltungsbereiches des Grundgesetzes graduierte Juristen (Legum Magister, LL.M. = LL.M.-Aufbaustudiengang) an der Juristischen Fakultät in Heidelberg abzuschließen.

- I. Die Juristische Fakultät der Ruprecht-Karls-Universität verpflichtet sich, jedes Semester mindestens drei Bewerber, die das juristische Studium an der Jagiellonen Universität Krakau sowie die gemeinsame Schule des Deutschen Rechts in Krakau erfolgreich abgeschlossen haben und die Voraussetzungen des § 3 der Magisterprüfungsordnung der Juristischen Fakultät der Universität Heidelberg erfüllen, in ihrem LL.M.-Aufbaustudiengang aufzunehmen.
 - II. Die Teilnehmer aus Krakau erhalten an der Juristischen Fakultät der Universität Heidelberg alle Rechte, welche nach den jeweiligen geltenden Vorschriften für ausländische Studenten vorgesehen sind. Sie sind von der Zahlung der Studiengebühren an die Ruprecht-Karls-Universität befreit. Die Zahlung der Sozialbeiträge und Verwaltungsgebühren bleibt von dieser Vorschrift unberührt.
 - III. Der LL.M.-Aufbaustudiengang beginnt für die Krakauer Teilnehmer jeweils am 1. April oder am 1. Oktober. Ende des Studienseesters ist der 30. September desselben Jahres oder der 31. März des darauffolgenden Jahres.
- Die Jagiellonen Universität Krakau wird die von ihr im Rahmen dieser Vereinbarung für das LL.M.-Aufbaustudium vorgeschlagenen Bewerber der an der Ruprecht-Karls-Universität zuständigen Stelle jeweils bis spätestens zum 15. Januar oder 15. Juli mitteilen.

IV. Die Bewerber der Jagiellonen Universität Krakau werden in Übereinstimmung mit den Bestimmungen der Magisterprüfungsordnung der Juristischen Fakultät der Universität Heidelberg (LL.M.-Aufbaustudium) an dem Aufbaustudium teilnehmen. Dabei wird der erfolgreiche Abschluss der gemeinsamen Schule des Deutschen Rechts in Krakau als ein Semester des LL.M.-Aufbaustudiums in Heidelberg in Anrechnung gebracht, wenn sie pro vergangener zwölf Monate seit Abschluss der gemeinsamen Schule des Deutschen Rechts an einem gemeinsamen deutsch-polnischen Rechtsseminar der Universitäten Heidelberg, Mainz und Krakau mit Seminararbeit und Vortrag mit mindestens der Note „vollbefriedigend“ teilgenommen haben.

V. Sollten in einem Semester mehr als drei Bewerber aus Krakau im Rahmen dieser Vereinbarung am Aufbaustudiengang der Universität Heidelberg teilnehmen wollen, so trifft die Jagiellonen Universität Krakau eine Vorauswahl in Form einer Reihung, bei der sie insbesondere die Noten der Abschlussexamina des juristischen Studiums in Krakau, die Abschlussnoten der gemeinsamen Schule des Deutschen Rechts und die Seminarnoten in Betracht zieht.

VI. Diese Regelung gilt erstmals für die Absolventen der gemeinsamen Schule des Deutschen Rechts des Jahres 2003.

VII. Die Juristische Fakultät der Jagiellonen Universität Krakau darf die gemeinsame Schule des Deutschen Rechts als "Programm des LL.M-Studiengangs der Ruprecht-Karls-Universität, Heidelberg" unter Hinweis auf die Zugangsbegrenzung von Ziffer I bezeichnen.

VIII. Die Juristische Fakultät der Universität Heidelberg wird im Rahmen dieser Partnerschaftsvereinbarung von ihrem Dekan oder einem von ihm dazu beauftragten Fakultätsmitglied vertreten.

IX. Diese Vereinbarung kann von jedem der beiden Partner unter Einhaltung einer Zwölfmonatsfrist jeweils zum 30. September eines Jahres aufgekündigt werden.

Krakau

Heidelberg